
MELODIES KURDES



INSTITUT KURDE DE PARIS
ENTRÉE N°298

Kamar / 4

Collana diretta da / Editors of the series

Giorgio Pacifici / Herman Vahramian

1982 • I/COM • Istituto per la diffusione delle conoscenze
sulle culture minoritarie

Printed in Italy by

Tipo-Litografia Armena - Isola di S. Lazzaro - 30100 Venezia

April 1982 / 400 copies

ՔՐԴԱԿԱՆ ԵՂԱՆԱԿՆԵՐ

ԶԱՅՆԱԳՐԵՑ

ԿՈՄԻՏԱՍ ՎԱՐԴԱՊԵՏ



Mélodies kurdes

RECUEILLIES

PAR

Archimandrite COMITAS.



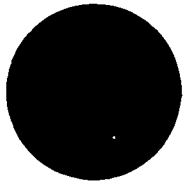
Imprimerie de musique de P. Jurgenson à Moscou.

На основании определения Совета Специальных классов Лазаревского Института восточных языков от 22 декабря 1903 г. печатать дозволяется. Директоръ В. Миллеръ.

The musical texts contained in this publication are a reprint of thirteen Kurdish popular songs that Father Komitas transcribed during his long pilgrimages in the East, together with all the popular and classical musical heritage of Armenia.

Father Komitas transcribed the popular texts in a more elaborate style: by sticking closely to the Kurdish melodic structure, he managed to obtain an authentic musical form, devoid of superimpositions and contagion from neighbouring cultures.

The transcriptions reproduced here were first published in December 1903 by the P. Jurgenson printing-house of Moscow, and were edited by the Lazar Institute. They are repropose here as milestones for a first approach to Kurdish music, and as a subject for serious study, despite the fact of having been neglected for many decades.



I testi musicali proposti nella presente pubblicazione sono una ristampa di tredici canti popolari Kurdi, che padre Komitas ha trascritto durante i suoi lunghi pellegrinaggi in Oriente assieme a tutto il patrimonio musicale, popolare e classico, dell'Armenia.

Padre Komitas ha trascritto i testi popolari in uno stile più elaborato: attenendosi alla struttura melodica kurda, è riuscito a dare una musica autentica, priva delle stratificazioni e delle infiltrazioni delle culture limitrofe.

Le trascrizioni che riproduciamo vennero pubblicate per la prima volta nel dicembre 1903 dalla stamperia P. Jurgenson di Mosca, a cura dell'Istituto Lazar. Vengono qui riproposte come pietre miliari per un primo approccio alla musica Kurda, come oggetto di studio importantissimo e tuttavia trascurato per molti decenni.

1. Հանդիլե Սիափուշ:

Ghandili Siapusch.

M. M. ♩ = 120.



Չու - մա Հան-դի-լէ Սիա-փո - շա - - - ն
Tschu - ma Ghandi-le Siapo - scha - - - n



այ վէ քէ-շի դը-շօ լա դէ - յի
ai we khe-schi detscho la de - i



չու-մա Հան-դի-լէ Սի-ա-փո - շա - ն Ֆըք - ըի -
tschuma Ghandi-le Si-a-po-scha - n fekh - ri -



մէ _____ լը բըր-ջու բա-դա-նան մար-թոս
me _____ le ber.dju - ba.da.nan marthub



ջը-րի - լէյ-լու-նա - հա - ը ման բա-ւա - բա
dje-ri lei-lu-na - ha - r man ba-wa - ra



ժը փատ-շա-հի ջա - բա - - ը համ-զա դը բա - ըի
jepatscha-hi dja - ba - r hamza de ba - ri

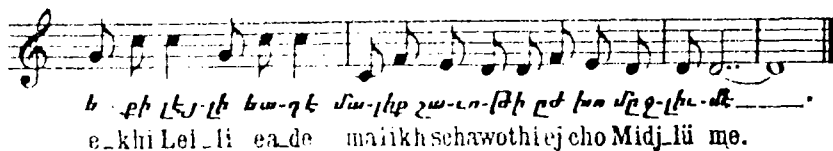
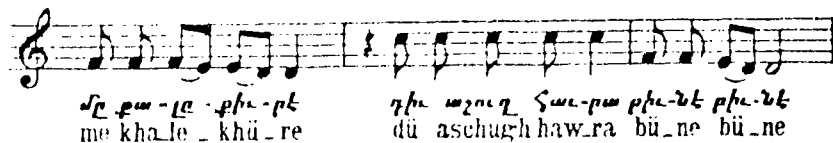


սադ հա-զար դիւ ըն-կա-հա դը-լէ մէ - նէ
sad hazar dü en-ka-ha de-le me - ne

2. Լէյլի Մէջնում:

Lelli Medjnum.

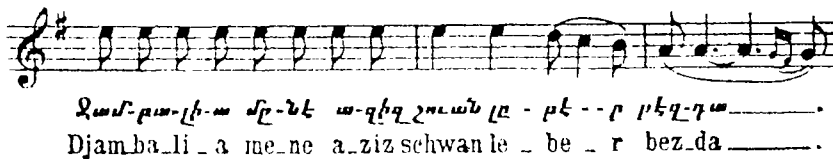
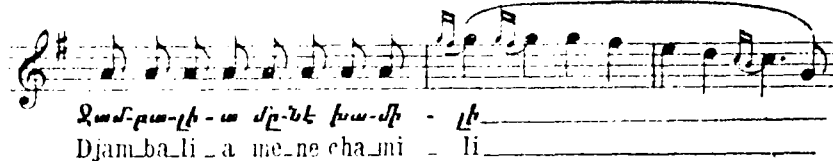
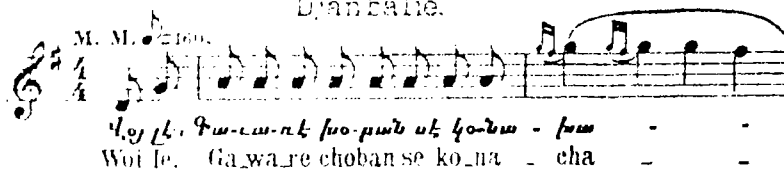
M. M. ♩ = 160.



3. Զամբալիէ:

Djambalie.

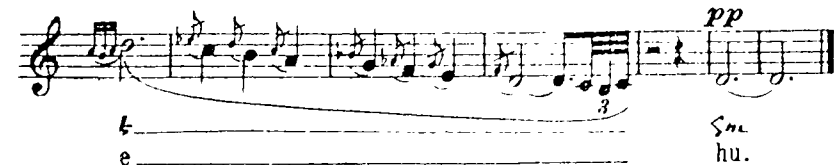
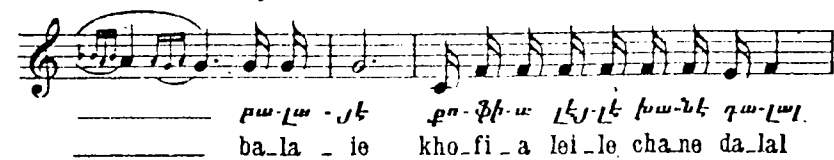
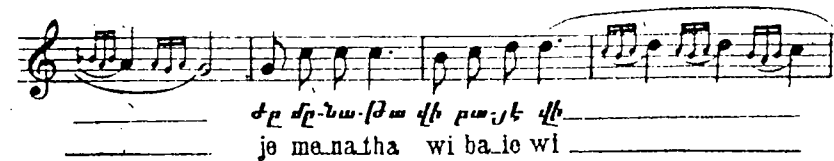
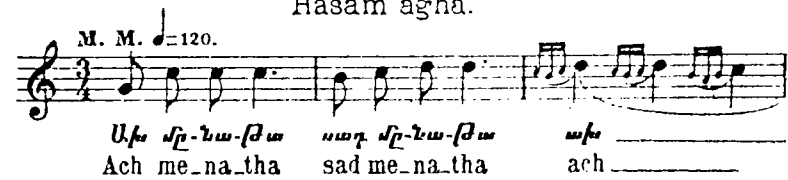
M. M. ♩ = 160.





4. Հասամ աղա.

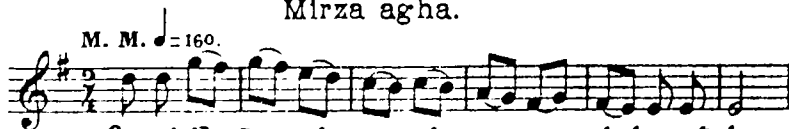
Hasam agha.



5. Միրզա աղա.

Mirza agha.

M. M. ♩ = 160.



Դա-րի Թամբու-րե դա-րե-դա-րա - դըն-եա դըն-եա
Dari thambu-re da-re - da-ra - den-ia den-ia



չի մեթ-րեբ-շաշ-ու - փա - րա - դըն-եա դըն-եա.
tschi meth-reb-schashu - pa-ra - den-ia den-ia.

6. Խուլլեգ Գեարո.

Khulleg Giaro.

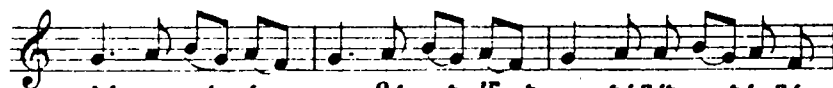
M. M. ♩ = 104.



Հա-րե դա Թո _____ Հա-րե բա -
Ha-re da tho ha-re ba -



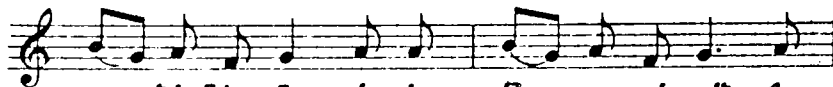
Վո Ա - մեր ա - դա դի - ա - նե գրան դա -
wo A-mar a-gha di-wa-ne gran-da -



նի գա-զի է - լա Գի-գան Մլան գրա-նիֆին-ջա-նի ֆեր-
ni gazi e-la Gi-gan Mlan gra-ni fin-dja-ni fer-



Ֆու-րի լը օր-Թա դի - ա - նե դա-նի Հա - ղի-գեա-սի ֆին-
fu-ri le or-tha di-wa-ne da-ni ha-dji-gia-si fin-



ջա - նե ֆեր - ֆու - րի սեր Թա - ջա ղե - բին Տը -
dja-ne fer-fu-ri ser tha-dja ze-rin he -



լի - նե Հա աա Հաս-բե Բե - ջա-նե յե մի - րե Ա -
li-ne ha-ra has-be Be-dja-ne je mi-re A -



բա-բան ռա-բի-նա րէ Փէ-րի-շա-նէ ժը խո-րա հը-լի - նէ - հէ
ra-ban ra-bi-na be Fe-ri-schane je cho-ra he-li-ne-he



վի - վի - հէ վի - վի - հէ վի վի
wi-wi-he wi-wi-he wi wi

7. Գիւլլըք Գեարօ.

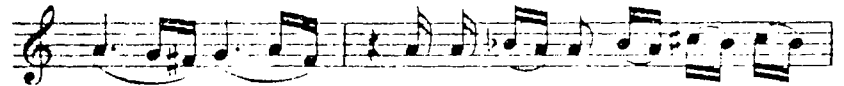
Khullekh Giaro.



Դէ եօ եօ
De eo eo eo eo



Ա - մար ա - դա - խէ - րէ նա րի - նա վի -
A-mar a-gha-che-re na bi-na wi-



վի - վի - սէ-կու-ռէ խօ սար-թախ-տա -
wi-wi-se ku-re cho sar-thach-ta-



կի - հը-լի-նա վի - վի - վի - չա - ւա-տու գու-ռէ -
ki-he-li-na wi-wi-wi-tscha-wa-tugure-



մըն վու-լա-թէ - խա-րի-բա - դը չի - նա
men wu-la-the-cha-bi-ba-de schi-na



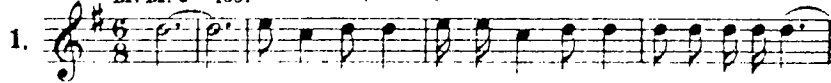
հայ վի - վի հայ վի - վի
hai wi-wi hai wi-wi

8. Մամզին.

Mamzin.

(աղջիկ).

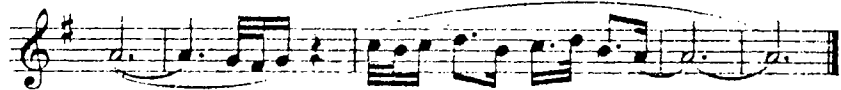
M. M. ♩ = 168.



Ախ - Արֆան, Զաքան, Դարա-Միրթաժ-դին հարսերը-բա-նա
Ach Arfan, Djakhan, Ghara Mirthajdin har se bera-na -



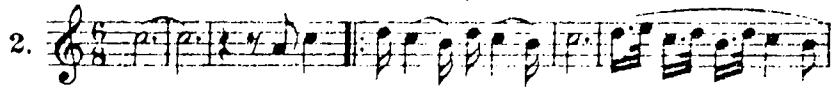
աւէ մայիկ Մամօ Աւա-
a we maie Mamo A-la -



նէ _____ է.
no _____ e _____

M. M. ♩ = 200.

(տղան)



Հայ - Կեալի խոլամիւրդ մաթ-քեա-րան

Hai Gla li Cholanchezmathkhea_ran

բըքըն-բըլա - զի - նան

Bekhen_bela - zi_nan

Բօրի բըքըն զա-րա

Ba.ri bekhschen da_ra

լէքըն-զի-նա զա-րա

Lekhen zi_na za_ra



հա-դա գան-եա Զամ-բի-լէ մը-սա-ֆա

ha.da gania Zambi-le me-sa-fa -



բա _____ ա.
ra _____ a _____

9. Դարվիշի Աւդի.
Darwisch Awdi.

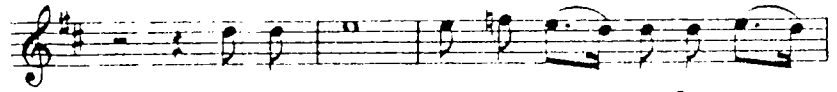
M. M. ● = 132.



ኑ - ቢ ደገ፡-ገ፡ ደገ፡-ገ፡ ል፡ ረ፡-ረ፡ ደገ፡-ገ፡
E - le djar - de, djar - de ma tschu - na djar - de



ջար-դէ մա չու - նա ջար-դէ.
djar_de ma tschu_na djar_de.



oe se - be go - la ge - le Daw - ri -



2t Ua-ŋt ɬa-ɬan ɣt ʒu - pɛ - ʒi-ʒaɣ ɣt -
 sche Aw-di la_wan de scha_re - tschitschagge



ne - wa - ra da - la - ie - ma - le - da - na -
 se_wa_ra da_lal_ie _ ma_le _ da_na _



449 1° - 449 1° - 449 1° - 449 1° - 449 1° -
 wai lo - wai lo - wai lo - wai lo - wai lo -

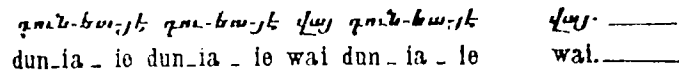
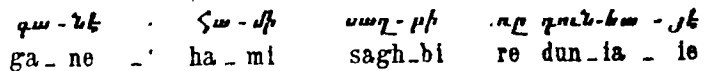
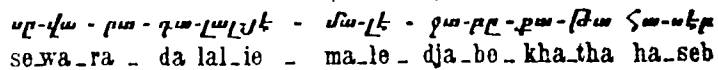
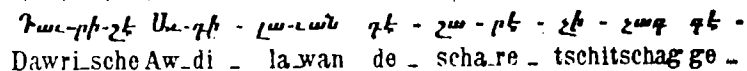
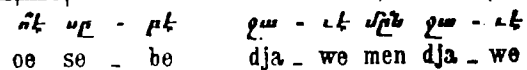
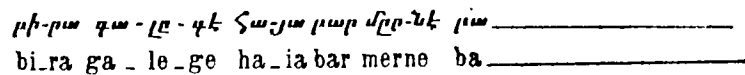
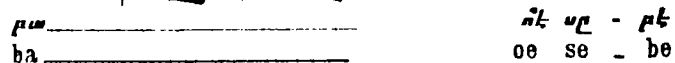
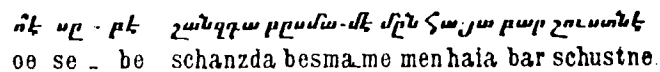


၎င်းတို့သည် နောက်ဆုံးတွင် နောက်ဆုံးတွင်
 wai le dai le men por-go - re

$\hat{n}t$ μp - $p t$
 or se - be

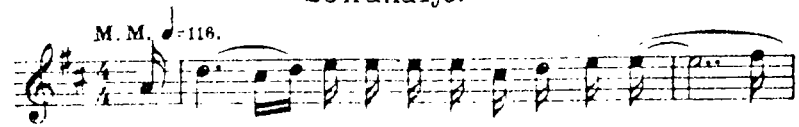


խո-զի դանզդարա-յէ մըն բար գուշտնէ բա
chozi danzda . bra ie men bar gushtne ba

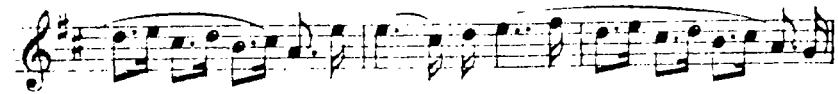


10. Սեւահաջէ.
Sewahadjə.

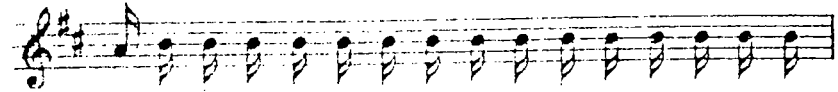
M. M. ♩ = 116.



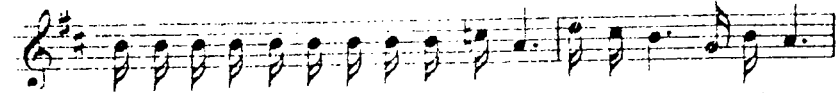
Հա - րէ - դաւյէ մընէ իշաւ խաւդէ
Ha - re - da - ie me - ne ischaw chawge



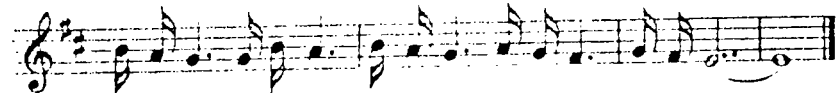
լո խոժի - դիբու - - - - - Հա -
lo cho - ji - di - bu - - - - - ha



րէ դաւյէ խոզի մընէ բըզաւի - ա ռիւա բաժաւէ
re da - ie cho - zi me - ne be - za - ni - a ri - a ba - ja - re



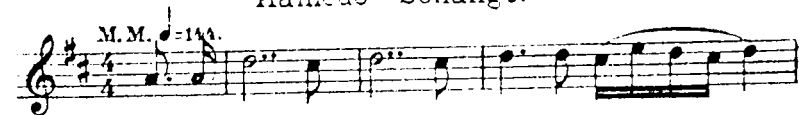
Թըրթխանէ ո՛ն լը քույա վայ դըլօ վայ դըլօ խարիֆօ
theleschamse oe lo khuja wai de - lo wai de - lo cha - ri - bo



վայ դըլօ Թաւաֆօ, վայ դըլօ, վայ դըլօ, վայ դըլօ - - -
wai de - lo thala - fo, wai de - lo, wai de - lo, wai de - lo. - - -

11. Համըդէ Շանդէ.
Hamede Schange.

M. M. ♩ = 144.



Հա - մը - դէ Շան - դէ Ժըմամ բըսմա - - -
Ha - me - de Schan - ge Je - mam bes - ma - - -



մէ խօղըլ մա - - - - - յա - - - - - Հա - մը - դէ Շան -
me cho del ma - - - - - ia - - - - - Ha - me - de Schan -

Գէ Ժը-մամ բըս-մա - մէ Խո ղըլ մա - յա - -
 ge Je mam bes-ma-me cho del ma - la - -
 ոէ սը - բէ գո - նէ Խո
 oe se - be go - ne cho
 Բար ղըրի տա-նի Թխու-բէ ղը նա Խա-րան - - վայ
 bargri ta-ni thehube de na ia-ran - - wai
 Լո. _____ վայ Լո.
 lo. _____ wai lo.

12. Համէ Մուսէ.

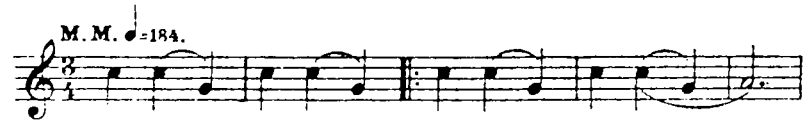
Hame Muse.

M. M. ♩ = 120.

Դը-լէ մը-նէ վո ղը բէ-յա ա-ղա-յէ
 De-le me-ne wo de be-ia a-gha-le
 մըն սա-քի - նի ղա-րը ղը գո - նի - ա
 men sa-khi - ni da-re de go-ni-a
 ղը-րի գա-զի Այ - շի-ա Այ - շի - գո նու-րի-ա -
 ge-ri ga-zi Al-schi-a Al-schi-go nu-ri-a -
 նու-րի-կո - բա-սի-ա ղա-րա-բա - սար - բէ-ա.
 nu-ri-ko - ba-si-a da-ra-ba sar-be-a.

13. Սայրան.
Sairan.

M. M. ♩ = 184.



Սէյ-րան զուր-բան սօ-լա - փէ-քէ
Sei-ran ghur-ban so-la - pe-khe



ամհար-նա - օ-դէ նա մըն-գօ -
amhar-na - o-de namen-go -



սին-գու - բարէ սէյ-րանէ - մա-լա բա-լաքընդա
sin-gu - ba-re sei-ra-ne - ma-la balakhenga



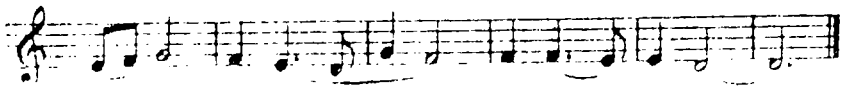
բար-ֆէ սար-բէ Լօ-դէ
bar-fe sa-re lo-de



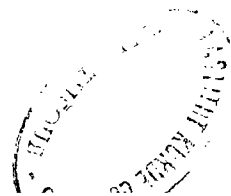
դի-նէ եւ մա-ն զի-նէ - եւ մա-ն
di-ne ia-ma-n di-ne ia-ma-n



Հաֆթսալ - Թա-մա-մ Լեհիւ-եա - դայ մա-մ
haft sal - tha-ma-m lehiw-ea - dai ma-m



դի-նէ Ի-մա-ն դի-նէ Ի-մա-ն
di-ne ia-ma-n di-ne ia-ma-n



4. KAMAR

The series *Kamar* (arc, belt, legate) aims to present a collection of fragments, studies, essays on various aspects of the visual arts, the literature and the present-day life of the minorities and minority cultures.

The texts will be published in the languages chosen by the authors since this series is pluralistic in content and opinion and will reflect in its linguistic forms the multiple dimensions of the minority conditions.

La collana *Kamar* (arco, cintura, legato) si propone di presentare una raccolta di frammenti, studi e saggi concernenti i molteplici aspetti dell'arte, della cultura e della realtà socio-politica minoritaria.

I testi saranno nelle lingue prescelte degli autori poiché la collana, pluralistica nei contenuti e nelle opinioni, anche linguisticamente rispecchia i multiformi aspetti della condizione minoritaria.

La série *Kamar* (arc, ceinture, légat) se propose de présenter un recueil de fragments, d'études et d'essays concernant les multiples aspects de l'art, de la culture et de la réalité socio-politique minoritaire.

Les textes seront publiés dans les langues choisies par leurs auteurs, car cette série, pluraliste dans son contenu et la variété des opinions exprimées, veut refléter aussi dans sa forme linguistique les aspects multiformes de la condition minoritaire.

1. *Anahide Ter Minassian*
Nation et religion
Enquête sur la structure ecclésiastique arménienne de l'Arménie Soviétique et de la diaspora
2. *Daniela de Maglio Slavich*
Il rimpatrio degli armeni nell'immediato dopoguerra
Precedenti storici e contesto socio-politico
3. *Ludwig Bazil*
Variazioni sul tema di Tigranian